

Миграционная лингвистика. 2025. № 7. С. 75–83.

Migration linguistics. 2025. No. 7. Pp. 75-83.

Научная статья

УДК 81'42:004.8

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ В КУРСЕ ПРЕПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЭЛЕМЕНТОВ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА

Наталья Сергеевна Попова

Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет,

Пермский государственный национальный исследовательский университет, Пермь, Россия,

natasharubina@yandex.ru

Аннотация. Кризисные явления, разобщенность представителей разных стран и религиозных сообществ стали характерными чертами жизни в современном мире. Изменение миропорядка сопровождается военными конфликтами, ростом геополитической и экономической нестабильности, международной конкуренции и конфликтности. Положительной чертой данных процессов становятся возможности укрепления существующих и установления новых отношений с участниками международного общения. В этих условиях усиливается миграционная активность граждан, в том числе студенческая академическая мобильность. Система высшего образования принимает вызовы современного общества обновляя подходы, принципы и технологии обучения для обеспечения успешной лингвокультурной адаптации студентов-иностранцев. Для обеспечения успешной лингвокультурной адаптации инофонам необходимо развивать коммуникативные умения. Этот процесс может быть наиболее эффективен при соответствующем планировании содержания обучения по той или иной дисциплине, а также при использовании инструментов искусственного интеллекта. Большой потенциал для успешной лингвокультурной адаптации студентов-инофонов имеют дисциплины, ориентированные на анализ текста и его перевод.

Ключевые слова: миграционные процессы, иноязычное образование, лингвокультурная адаптация, студенты-иностранцы, предпереводческий анализ текста, искусственный интеллект

Для цитирования: Попова Н. С. Лингвокультурная адаптация студентов-иностранцев в курсе предпереводческого анализа текста с использованием элементов искусственного интеллекта // Миграционная лингвистика. 2025. № 7. С. 75–83.

Original article

LINGUOCULTURAL ADAPTATION OF INTERNATIONAL STUDENTS IN PRE-TRANSLATION TEXT ANALYSIS COURSE WITH AI COMPONENTS

Natalia S. Popova

Perm State Humanitarian-Pedagogical University, Perm State University, Perm, Russia,
natasharubina@yandex.ru

Abstract. Crisis phenomena and the disunity among representatives of different countries and religious communities have become defining features of life in the modern world. The transformation of the world order is accompanied by military conflicts, growing geopolitical and economic instability, as well as increased international competition and tensions. A positive aspect of these processes is the opportunity to strengthen existing relationships and establish new ones with participants in international communication. Under these conditions, there's a rise in migration activity among citizens, including student academic mobility. The higher education system is responding to the challenges of modern society by updating teaching approaches, principles, and technologies to ensure successful linguocultural adaptation of international students. To facilitate effective linguocultural adaptation, international students need to develop communicative skills. This process can be most efficient with proper planning of the curriculum for a given discipline, as well as through the use of artificial intelligence tools. Disciplines focused on text analysis and translation hold significant potential for the successful linguocultural adaptation of international students.

Keywords: migration processes, foreign language education, linguocultural adaptation, international students, pre-translation text analysis, artificial intelligence.

For citation: Popova N. S. Linguocultural adaptation of international students in pre-translation text analysis course with ai components. Migration linguistics. 2025;7:75-83. (In Russ.).

Введение

Трансформация миропорядка сопровождается перестройкой глобальных финансовых, логистических и производственных систем, ростом геополитической и экономической нестабильности, международной конкуренции и конфликтности, системного неравенства на фоне ослабления национальных государственных институтов. Сегодня многие государства сталкиваются с проблемами сегрегации граждан по экономическому и этническому принципам, киберпреступностью, терроризмом и т. д. Непрерывающиеся военные конфликты вызывают волны переселения человеческих масс. Эти процессы, выходящие из под контроля, основательно перекраивают современную карту мира и кардинально меняют этнический состав населения планеты. Принято считать, что причины современных мировых проблем заключены как в природной сущности человека, так и в культурно-цивилизационных чертах представителей разных наций [Чумаков 2018]. Эти черты

становятся наиболее явными при необходимости адаптации к новой культурной, социальной и языковой среде. Если носителями данных черт являются студенты-иностранцы, то их учет и коррекция должны происходить в ходе лингвокультурной адаптации в учебном процессе.

Укрепление научного, технологического, культурного и образовательного суверенитета государств является сегодня одной из приоритетных задач. В последние годы правительство Российской Федерации уделяет особое внимание вопросам цифровизации и развития искусственного интеллекта. В. В. Путин в своем Послании к Федеральному Собранию отметил, что необходимо «обеспечить технологический суверенитет по таким революционным направлениям, как генеративный искусственный интеллект и большие языковые модели. Их внедрение обещает настоящий прорыв в экономике и социальной сфере». Процессы цифровизации и внедрения алгоритмов искусственного интеллекта активно разворачиваются в сфере высшего образования. Многие учебные планы и программы дисциплин были пересмотрены с учетом требований цифровизации. Элементы искусственного интеллекта используются на разных этапах учебного процесса большинства дисциплин.

Основная часть

Глобализационные процессы и стремительное изменение миропорядка привели к формированию новых взаимоотношений между странами. Российская Федерация укрепляет свои связи со странами Азии, Африки и Южной Америки. Сегодня все большую популярность получают программы академической мобильности. На сайте Российского союза ректоров 26 марта 2024 г. Была опубликована следующая информация: «согласно подсчетам ТАСС, число иностранных студентов в вузах РФ за последние пять лет выросло более чем на 20 %. Чаще всего в российские вузы поступают абитуриенты из Китая, Вьетнама, а также стран СНГ, Азии и Ближнего Востока.

Однако, несмотря на все преимущества, связанные с повышением интереса зарубежных студентов к российским вузам, приток студентов-иностранцев, приезжающих по программам академической мобильности, приводит к возникновению ряда проблем. Многими исследователями отмечается, что иностранные студенты являются одной из самых незащищенных групп обучающихся, так как их адаптационный процесс детерминирован другими культурными реалиями, новым социумом. С одной стороны, система образования является наиболее доступным социальным институтом, который может обеспечить интеграцию иностранных студентов в новое социокультурное пространство; с другой – социокультурная адаптация не всегда проходит успешно. Это многоаспектный и длительный процесс, осложняемый культурными различиями, изоляцией и депривацией во всех сферах жизни [Шустова 2024].

Помимо проблем, связанных с обеспечением необходимых условий проживания, питания и обучения студентов-иностранцев, остро встают вопросы, касающиеся их интеграции в новую культурную и языковую среду [Уша 2014]. В связи с этим ключевой задачей отечественной системы образования является обновление содержания и методик обучения для учета особенностей родного языка, традиций и культуры инофонов.

Безусловно, для обеспечения успешной лингвокультурной адаптации студентов-иностранцев, в первую очередь они должны развить свои коммуникативные умения [Уша 2012]. Образовательное пространство высшего учебного заведения способствует успешному развитию коммуникативных умений инофонов. Сегодня коммуникативные умения эффективно совершенствуются благодаря включению элементов искусственного интеллекта в учебный процесс по любой дисциплине. Разнообразные программные продукты, созданные на базе искусственного интеллекта, позволяют: 1) распознавать и обрабатывать естественный язык; 2) индивидуализировать онлайн-обучение (корректировать онлайн-курс в соответствии с нуждами и предпочтениями отдельного обучающегося); 3) осуществлять виртуальное преподавание (оценивать результаты обучения и корректировать ошибки); 4) адаптировать обучение (выявлять и устранять пробелы в знаниях обучающегося) Для реализации того или иного курса обучения эти возможности комбинируются, дополняя друг друга [Попова 2023].

Наибольшей популярностью в контексте иноязычного образования сегодня пользуются программы и приложения, имеющие в своей основе общение с чат-ботом. За счет общения с чат-ботом студенты-иностранцы могут совершенствовать широкий спектр компетенций. Чаще всего студенты-инофоны используют данные программные продукты на постоянной основе для перевода речи преподавателя и учебных материалов, подготовки заданий в рамках аудиторной и внеаудиторной работы.

Пожалуй, наибольший потенциал для успешной лингвокультурной адаптации студентов-иностранцев имеют дисциплины, ориентированные на анализ и перевод текста. Во-первых, данные дисциплины обеспечивают глубокое погружение в язык и культуру страны изучаемого языка. Переводческая деятельность требует не только знания аспектов языка, но и понимания культурного контекста, идиом, реалий, а также специфики различных областей знаний. Анализ текста (художественного, публицистического, научного) помогает выявить культурные коды, стереотипы, ценности носителей языка. Во-вторых, анализ текста и его перевод способствуют развитию межкультурной компетенции. Сравнивая оригинал и перевод, студенты-иностранцы учатся видеть различия в мышлении представителей разных стран. Анализ текстов позволяет обсуждать социальные, исторические и политические контексты, что важно для адаптации в новой среде. В-третьих, в ходе освоения данных дисциплин повышается уровень практического владения иностранным языком. Переводческие задания развивают гибкость мышления и способность выражать мысли в новой лингвокультурной среде. Работа с аутентичными текстами улучшает понимание устной и письменной речи в реальных ситуациях.

Более того, занятия по анализу текста и переводу развивают критическое мышление и рефлексивные способности студентов-инофонов. Анализ текстов учит интерпретировать подтексты, что важно для понимания скрытых культурных норм. Переводческие ошибки часто связаны с культурными лакунами, поэтому их анализ помогает избежать недопонимания в будущем. Анализ и перевод текста также благоприятно воздействуют на мотивацию к обучению. Работа с художественными, публицистическими и научными текстами делает обучение более интересным и практико-ориентированным.

Преподавание дисциплин, ориентированных на переводческую деятельность, сегодня нельзя представить вне связи с искусственным интеллектом. Технологический прогресс изменял и продолжает изменять облик профессии переводчика. Он сказывается на самом процессе перевода, его качественных и количественных характеристиках. Непрерывно совершенствующиеся инструменты искусственного интеллекта используются на каждой стадии процесса перевода – при предпереводческом анализе текста, собственно переводе и даже на стадии редактирования.

Быстрый технологический прогресс и цифровизация большинства сфер жизни общества обуславливают необходимость непрерывного пересмотра и коррекции учебных планов и программ дисциплин в высших учебных заведениях. Для подготовки студентов к обеспечению успешной межкультурной коммуникации в современных условиях необходимо тщательно и всесторонне рассмотреть вопрос об изменениях в содержании образования переводчиков. Эффективная подготовка обучающихся возможна при уточнении и дополнении содержания образования, что предполагает, прежде всего, введение новых дисциплин, направленных как на развитие новых компетенций, так и на совершенствование ранее приобретенных, в частности: профессиональное «переводческое чтение»; «домашинная» обработка текста для автоматизированного перевода; постмашинное редактирование текстов; поиск, обработка и верификация информации в системе «больших данных» и т. д. [Гарбовский 2019].

В настоящее время высшие учебные заведения, реализующие программы профессиональной подготовки переводчиков, заняты разработкой новых курсов переводческих дисциплин, а также исследованием целесообразности включения в существующие программы обучения тех навыков и умений переводческой деятельности, по которым уже сейчас искусственный интеллект успешно конкурирует с естественным (например, навыки и умения отраслевого перевода). Кроме того, осуществляется прогнозирование и определение тех сфер межкультурной коммуникации, которые будут наиболее подвержены автоматизации в ближайшем будущем.

Несмотря на актуальность обозначенных выше проблем, связанных с использованием искусственного интеллекта в учебной и профессиональной деятельности, приходится признать, что студенты (в том числе студенты-инофоны), обучающиеся по направлению

«Перевод и переводоведение» редко выражают обеспокоенность по поводу своей будущей карьеры. Многие из них не следят за новостями в сфере использования искусственного интеллекта в переводческой деятельности и не осознают угроз будущему выбранной ими профессии.

Далее рассмотрим ряд событий образовательного процесса по курсу дисциплины «Предпереводческий анализ текста», которые с одной стороны способствовали лингвокультурной адаптации студентов-иностранцев (через совершенствование коммуникативных умений при анализе и переводе текста, участии в дискуссиях, выполнении творческих заданий и т. д.), а с другой – позволили изучить проблему использования искусственного интеллекта в переводческой деятельности с разных сторон.

Курс дисциплины «Предпереводческий анализ текста» реализуется в Пермском государственном национальном исследовательском университете для обучающихся по направлениям «Лингвистика» и «Перевод и переводоведение». Отметим, что курс ведется полностью на иностранном (английском) языке. Особой чертой данного курса является включение элементов искусственного интеллекта в аудиторную и внеаудиторную работу слушателей. На протяжении всего курса студенты используют разнообразные инструменты для перевода на базе искусственного интеллекта. Более того, одна из тем курса полностью посвящена вопросам использования искусственного интеллекта в работе переводчика.

Из практики преподавания языковых дисциплин многие преподаватели знают, что студенты пользуются теми или иными инструментами искусственного интеллекта на регулярной основе как в ситуациях, когда это предусмотрено программой курса дисциплины, так и тогда, когда преподаватель не ставит такой задачи перед обучающимися. Однако несмотря на определенный практический опыт работы с искусственным интеллектом студенты часто не имеют глобального видения проблемы его использования в переводческой деятельности, не задумываются над перспективами развития алгоритмов искусственного интеллекта, не представляют угроз, связанных с их применением. Поэтому на одном из первых занятий по данной теме студентам были предложены такие задания как:

- 1) провести рефлексию собственного опыта использования разнообразных инструментов искусственного интеллекта (ИИ-ассистентов, чатов, переводчиков и т. д.) в отношении личных и профессиональных целей использования того или иного инструмента, его преимуществ и недостатков;
- 2) составить собственный рейтинг инструментов искусственного интеллекта, используемых для перевода, комментируя их достоинства и недостатки, подтверждая свою точку зрения примерами перевода текстов;
- 3) прокомментировать результаты недавних исследований об угрозах со стороны искусственного интеллекта, связанных с замещением / вытеснением специалистов с рынка труда, особенно в сферах программирования, лингвистики и перевода;

4) представить себя в роли того или иного узкого специалиста в сфере перевода (переводчик-локализатор, переводчик субтитров, переводчик-синхронист, глава переводческого бюро, пост-редактор и т. д.) и прокомментировать насколько велика роль программ и инструментов искусственного интеллекта в этом сегменте перевода, какие инструменты предпочтительны для решения задач данного вида перевода, как специалист оценивает текущую ситуацию на рынке перевода в отношении применения искусственного интеллекта, какие прогнозы возможно сделать на ближайшее будущее и др.;

5) ознакомиться со статьями и интервью Н. Хомского по проблемам искусственного интеллекта, обсудить ключевые аспекты его работ и попробовать организовать общение с чатом GPT по сценарию, представленному ученым в одной из своих статей. Смысл общения с чатом GPT заключался в попытке привести искусственный интеллект к обсуждению той или иной моральной дилеммы с позиции «собственного мнения», отследить и прокомментировать алгоритм общения со стороны чата. Данное задание позволило студентам сделать интересные и неожиданные выводы относительно общения с чат ботом [Попова 2024].

Одним из наиболее сложных заданий, предложенных в рамках темы, стал сравнительный анализ качества нейронного машинного перевода, реализуемого разными программами и инструментами на базе искусственного интеллекта. Студентам предлагалось выбрать несколько наиболее популярных программ (DeepL, Google Translator, Chat GPT, Microsoft Translator, Reverso и др.) и оценить успешность перевода текстов разных жанров по тем или иным критериям. Самым важным показателем эффективности той или иной программы стал объем необходимого постредактирования со стороны человека. Завершающим этапом работы над заданием стали аудиторные выступления слушателей с последующим обсуждением и рефлексией деятельности. Данная учебная ситуация стимулировала наблюдательность студентов, способствовала развитию критического мышления.

Заданием, потребовавшим максимальных усилий со стороны обучающихся, стал предпереводческий анализ, собственно перевод (с использованием инструментов искусственного интеллекта) на английский язык и постредактирование текста публицистического жанра на русском языке. Слушателям предлагалось оценить качество нейронного машинного перевода, выявить некорректно переведенные фрагменты текста и доработать текст до достижения эквивалентности перевода.

Продукты переводческой деятельности были представлены в виде письменного текста и устного комментария. Трудности, с которыми студенты столкнулись при выполнении данного задания, позволили им пересмотреть свое отношение к использованию программ на базе искусственного интеллекта.

Заключение

Процессы, происходящие в мире сегодня, влекут за собой как позитивные, так и негативные последствия. Открываются новые возможности во взаимодействии с теми странами, с кем уже были установлены дружественные отношения, а также с новыми партнерами по международному общению. Однако в то же время, обостряются явления ксенофобии, этнической и социальной дискриминации, нетерпимости к тем, чьи мнения и взгляды отличаются от собственных. Приоритетными сегодня становятся вопросы, касающиеся регулирования миграционных процессов. Академическая мобильность, является одной из форм международной миграции [Ван 2018].

Студенты-иностранцы рассматриваются как одна из наиболее незащищенных групп обучающихся, так как их адаптация детерминирована социальными, культурными и лингвистическими факторами. В среде высшего учебного заведения обязательным условием успешной лингвокультурной адаптации студентов-иностранцев является совершенствование коммуникативных умений. Этот процесс может быть наиболее эффективен при соответствующем планировании содержания обучения по той или иной дисциплине, а также при использовании инструментов искусственного интеллекта.

Большой потенциал для успешной лингвокультурной адаптации студентов-инофонов имеют дисциплины, ориентированные на анализ текста и его перевод. Эти дисциплины не только развивают коммуникативные умения, но и помогают иностранным студентам осознать культурные различия, что ускоряет их адаптацию в новой среде.

Список литературы

1. Ван Х. Международная академическая миграция: история и тенденции // Историческая и социально-образовательная мысль. Том 10 № 2/2, 2018. С. 58–66.
2. Гарбовский Н. К., Костикова О. И. Интеллект для перевода: искусный или искусственный? // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2019. № 4. С. 3–24.
3. Попова Н. С. Формирование осознанности в контексте иноязычного образования в вузе // Методы и технологии обучения в вузе в условиях цифровой трансформации образования: сборник статей по материалам Всероссийской (с международным участием) научно-методической конференции (Пермь, ПГНИУ, 18–19 мая 2023 г.). Пермь, 2023. С. 622–628.
4. Попова Н. С. Развитие внимания как компонента осознанности при работе с искусственным интеллектом в иноязычном образовании // Иностранные языки в контексте культуры : сборник статей по материалам XXI международной научно-практической конференции. Пермь, 2024. С. 206–214. EDN: IMDKUE
5. Уша Т. Ю. Национальная российская школа – полиэтническая и поликультурная // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена : рецензируемый научный журнал. 2012. № 148. С. 125–134. EDN: PIVRIF

6. Уша Т. Ю. Опыт языковой адаптации инофонов как отражение миграционной политики // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена : рецензируемый научный журнал. 2014. № 170. С. 26–34. EDN: TCUELN
7. Чумаков Глобальный мир: столкновение интересов. М. : Проспект, 2018. 512 с.
8. Шустова С. В., Черноусова А. С. О проблемах адаптации студентов-иностранцев в процессе обучения в России: социолингвистическое исследование // Миграционная лингвистика. 2024. № 6. С. 31–48. EDN: XEIOLW

Информация об авторе

Н. С. Попова – кандидат педагогических наук,
доцент кафедры английского языка, филологии и перевода,
Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет.

Information about the author

N. S. Popova – Ph.D. (Pedagogy), Associate Professor of the Department of English Language,
Philology, and Translation, Perm State Humanitarian-Pedagogical University.

Статья поступила в редакцию 10.05.2025; одобрена после рецензирования 25.05.2025; принята к публикации 20.06.2025.

The article was submitted to the editorial office on 10.05.2025; approved after review on 25.05.2025; accepted for publication on 20.06.2025.